

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of Contributors</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
Introduction: Translation in Motion <i>Avishek Ganguly and Kéline Gotman</i>	 I
PART I TRANSLATION AS MEDIUM AND METHOD	
1 Medieval Soundings, Modern Movements: Histories and Futures of Translation and Performance in Caroline Bergvall's <i>Drift</i> <i>Joshua Davies</i>	31
2 Transcolonial Performance: Mohamed Rouabhi and the Translation of Race on the French Stage <i>Olivia C. Harrison</i>	48
3 Experiments in Surtitling: Performing Multilingual Translation Live and Onscreen in the Contemporary Theatres of Singapore, Taiwan and Berlin <i>Alvin Eng Hui Lim</i>	64
4 Translating an Embodied Gaze: Theatre Audio Description, Bodies and Burlesque Performance at the Young Vic Theatre, London <i>Eleanor Margolies and Kirstin Smith</i>	87
5 Performative Accents: Bilingualism, Postcolonialism and Francophonie in Michèle Lalonde's Poster-poem 'Speak White' <i>Kéline Gotman</i>	104

vi	<i>Contents</i>	
PART II TRANSLATION, NATION-STATE AND POST-NATIONALISM		
6	Trans embodiment as Translation: Staging the Włast/Komornicka Archive <i>Bryce Lease</i>	137
7	Translating Triumph: The Power of Print and the Performance of Empire in Early Modern Europe <i>Daniel J. Ruppel</i>	154
8	From Novella to Theatre and Opera: Translating ‘Otherness’ in <i>Cavalleria rusticana</i> <i>Enza De Francisci</i>	186
9	Gestural Archives: Transmission and Embodiment as Translation in Occupied Palestine <i>Farah Saleh</i>	201
PART III ‘TRANSLATION AT LARGE’: DIALOGUES ON ETHICS AND POLITICS		
10	‘Translation Is Always Not Enough ...’ <i>Gayatri Chakravorty Spivak in conversation with Avishek Ganguly</i>	229
11	Afterword: Can Translation Do Justice? <i>Sruti Bala</i>	244
	<i>Works Cited</i>	248
	<i>Index</i>	269